



CHAPITRE 77

Charte de la ville de Percé

[Sanctionnée le 19 décembre 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Constitu-
tion.

1. Les habitants et les contribuables du territoire décrit à l'annexe A de la présente loi forment, à compter du 1^{er} janvier 1971, une municipalité de ville sous le nom de Percé.

Nom.

Interpré-
tation.

Dans la présente loi, les mots « la ville » désignent la ville de Percé.

Succes-
sion.

2. La ville assume les droits, obligations et charges des municipalités de Barachois, Bridgeville, Cap-d'Espoir et Percé ainsi que de la municipalité de la paroisse de Saint-Pierre-de-la-Malbaie n° 2; elle devient, sans reprise d'instance, partie à toute instance aux lieu et place de ces municipalités.

Règle-
ments,
etc.

3. Les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles d'évaluation, rôles de perception et autres actes des municipalités mentionnées à l'article 2 demeurent en vigueur dans le territoire pour lequel ils ont été faits jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, remplacés, annulés ou abrogés.

Fonction-
naires,
etc.

4. Tous les fonctionnaires et employés des municipalités mentionnées à l'article 2 passent au service de la ville et y demeurent jusqu'à leur démission ou leur remplacement.

Destitu-
tion, etc.

L'article 69 de la Loi des cités et villes s'applique aux fonctionnaires et employés

CHAPTER 77

Charter of the City of Percé

[Assented to 19th December 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. From the 1st of January 1971, the inhabitants and ratepayers of the territory described in Schedule A to this act shall be a city municipality under the name of Percé.

In this act, the words "the City" mean the City of Percé.

2. The City shall assume the rights, obligations and charges of the municipalities of Barachois, Bridgeville, Cap-d'Espoir and Percé and of the municipality of the parish of St. Pierre-de-la-Malbaie No. 2; it shall, without continuance of suit, become a party to any suit in the place and stead of such municipalities.

3. The by-laws, resolutions, minutes, valuation rolls, collection rolls and other acts of the municipalities mentioned in section 2 shall remain in force in the territory for which they were made until amended, replaced, annulled or repealed.

4. All the officers and employees of the municipalities mentioned in section 2 shall be transferred to the service of the City and shall remain there until they resign or are replaced.

Section 69 of the Cities and Towns Act shall apply to the officers and employees

visés au présent article quant à leur destitution et à la réduction de leur traitement.

contemplated in this section, as regards their dismissal and the reduction of their salary.

Dispositions applicables.

5. La ville est régie par la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) à l'exception des dispositions inconciliables avec la présente loi. Elle ne comprend qu'un quartier.

5. The City shall be governed by the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) with the exception of such provisions as are inconsistent with this act. It shall comprise only one ward.

Provisions to apply.

Conseil.

La ville est représentée et ses affaires sont administrées par un maire et six conseillers.

The City shall be represented and its affairs administered by a mayor and six councillors.

Council.

Première élection.

6. La première élection générale est fixée au premier dimanche de novembre 1971.

6. The first general election shall be held on the first Sunday of November 1971.

First election.

Conseil provisoire.

7. Jusqu'à la première élection générale, la ville est représentée et ses affaires sont administrées par un conseil provisoire de cinq membres.

7. Until the first general election, the City shall be represented and its affairs administered by a provisional council of five members.

Provisional council.

Représentation.

Chacune des municipalités mentionnées à l'article 2 est représentée au conseil provisoire par le maire ou, si ce dernier avise le conseil par écrit avant le 25 décembre 1970 qu'il n'entend pas exercer ces fonctions, par tout autre membre du conseil nommé par ce dernier avant le 1^{er} janvier 1971.

Each of the municipalities mentioned in section 2 shall be represented on the provisional council by the mayor or, if he advises the council in writing before the 25th of December 1970 that he does not intend to accept such office, by any other member of the council appointed by it before the 1st of January 1971.

Representatives.

Proposition d'un conseiller.

Chaque municipalité visée au présent article doit, sans délai, aviser le ministre des affaires municipales du nom de la personne qui agira comme conseiller de la ville.

Each municipality contemplated in this section shall forthwith advise the Minister of Municipal Affairs of the name of the person who is to act as councillor of the City.

Names of councillors.

Pouvoirs exercés par administrateur.

8. Jusqu'à la nomination du maire, l'administrateur désigné suivant l'article 16 exerce les pouvoirs du maire et du secrétaire-trésorier.

8. Until the mayor is appointed, the administrator appointed under section 16 shall exercise the powers of the mayor and the secretary-treasurer.

Administrator's powers.

Choix du maire.

9. L'administrateur convoque une assemblée des conseillers de la ville pour que ces derniers choisissent le maire parmi eux.

9. The administrator shall call a meeting of the councillors of the City so that they may choose the mayor from among their number.

Choice of mayor.

Date.

L'assemblée est tenue au plus tard le 8 janvier 1971.

The meeting shall be held not later than the 8th of January 1971.

Date.

Avis de convocation de l'assemblée.

10. L'assemblée prévue à l'article 9 est convoquée au moyen d'un avis que l'administrateur adresse à chacun des conseillers au moins quatre jours avant la date de l'assemblée; l'avis doit indiquer la date, l'heure et le lieu de l'assemblée dont l'administrateur désigne le secré-

10. The meeting provided for in section 9 shall be called by a notice sent by the administrator to each of the councillors at least four days before the date of the meeting; the notice must state the date, hour and place of the meeting, the secretary of which shall be appointed by the

Notice calling meeting.

taire. La majorité des conseillers constitue le quorum.

Présiden-
ce, etc.

L'administrateur préside cette assemblée et détermine la procédure qui y est applicable sous réserve des dispositions qui suivent.

administrator. A majority of the councillors shall constitute a quorum.

The administrator shall preside over such meeting and determine the procedure applicable thereto subject to the provisions which follow.

Chair-
manship,
etc.

Candida-
tures.

11. Tout conseiller présent peut proposer, par écrit remis au secrétaire, la candidature de tout conseiller au poste de maire; l'écrit, signé par le conseiller, doit indiquer les nom, prénom et qualités du candidat.

11. Every councillor present may, by a writing delivered to the secretary, nominate any councillor for the office of mayor. The writing, signed by the councillor, must state the name, surname and qualifications of the candidate.

Nomina-
tions.

Période
de mise
en candi-
dature,
etc.

12. La période de mise en candidature se termine une heure après qu'elle a été déclarée ouverte par le président. Si, à l'expiration de cette période, il n'y a qu'un candidat, le président le déclare élu; s'il y en a plus d'un, il ordonne un scrutin.

12. The period for the nomination of candidates shall close one hour after it has been declared open by the chairman. If, at the expiry of such period, there is only one candidate, the chairman shall declare him elected; if there is more than one candidate, he shall order a poll to be held.

Close of
nomina-
tions, etc.

Vote.

Chacun des conseillers a droit à un vote et l'élection se fait à la majorité des voix des membres présents. Le vote se prend au scrutin secret.

Each of the councillors shall be entitled to one vote and the election shall be by a majority of the votes of the members present. The vote shall be taken by secret ballot.

Voting.

Addition
des votes,
etc.

Immédiatement après la clôture du scrutin, le président compte les bulletins et additionne les votes donnés en faveur de chaque candidat. Il déclare ensuite élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes. Au cas d'égalité des votes entre deux candidats, un nouveau scrutin est tenu pour les départager.

Immediately after the close of the poll, the chairman shall count the ballot-papers and add up the votes given for each candidate. He shall then declare elected the candidate who has obtained the greatest number of votes. In case of a tie vote between two candidates, a new poll shall be held to decide between them.

Counting
of votes,
etc.

Nomina-
tion par le
ministre.

13. Si la nomination de membres du conseil provisoire n'est pas faite dans les délais prévus, elle peut être faite par le ministre des affaires municipales.

13. If the appointment of the members of the provisional council is not made within the delays provided, it may be made by the Minister of Municipal Affairs.

Appoint-
ment by
Minister.

Vacance.

14. Si une vacance se produit au sein du conseil provisoire, le poste est comblé par le conseil.

14. If a vacancy occurs on the provisional council, the position shall be filled by the council.

Vacancies.

Adminis-
trateur.

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un administrateur chargé d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi.

15. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint an administrator to exercise the powers conferred upon him by this act.

Adminis-
trator.

Adjoint.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également nommer un administrateur adjoint qui exerce, concurremment avec

The Lieutenant-Governor in Council may also appoint an assistant administrator who shall exercise, concurrently

Assistant.

l'administrateur, ceux de ses pouvoirs que lui délègue ce dernier. Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de l'administrateur, l'administrateur adjoint en exerce tous les pouvoirs.

with the administrator, such of his powers as the latter delegates to the assistant administrator. If the administrator is absent or unable to act, the assistant administrator shall exercise all of his powers.

Fonctionnaires éligibles.

16. L'administrateur et l'administrateur adjoint peuvent être des fonctionnaires du gouvernement du Québec.

16. The administrator and the assistant administrator may be officers of the government of the province of Québec.

Traitements, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe, s'il y a lieu, le traitement, le traitement additionnel, les honoraires et les allocations de l'administrateur et de l'administrateur adjoint. Le traitement, le traitement additionnel, les honoraires et les allocations de l'administrateur et de l'administrateur adjoint ainsi que leurs frais de voyage pour l'accomplissement de leurs devoirs sont payés à même le fonds consolidé du revenu.

The Lieutenant-Governor in Council shall fix, if need be, the salary, additional salary, fees and allowances of the administrator and of the assistant administrator. The salary, additional salary, fees and allowances of the administrator and of the assistant administrator and their travelling expenses for the performance of their duties shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Plan sur les affectations du sol.

17. Le ministre des affaires municipales doit préparer, avant le 31 décembre 1971, un plan indiquant les affectations du sol du territoire de la ville; ce plan est déposé au bureau de la ville où tout intéressé peut, à compter de cette date, en prendre connaissance.

17. The Minister of Municipal Affairs shall prepare, before the 31st of December 1971, a plan indicating the use of the land in the territory of the City; such plan shall be deposited at the office of the City where, after such date, any interested person may examine it.

Plan directeur obligatoire.

18. La ville est tenue, dans les vingt-quatre mois suivant la date fixée à l'article 18, d'ordonner, suivant l'article 429 de la Loi des cités et villes, la confection d'un plan directeur de tout le territoire de la municipalité et de rendre ce plan obligatoire; le règlement à cet effet ou tout règlement le modifiant ne requiert que la seule approbation de la Commission municipale de Québec.

18. The City shall, within the twenty-four months after the date fixed in section 18, order, according to section 429 of the Cities and Towns Act, the making of a master plan for the whole territory of the municipality and make such plan obligatory; the by-law for that purpose or any by-law to amend it shall require only the approval of the Québec Municipal Commission.

Règlements.

19. La ville est tenue d'adopter et de soumettre à l'approbation du ministre des affaires municipales les règlements prévus au paragraphe 2 de l'article 68 et aux paragraphes 1, 1a, 2 et 3 de l'article 426 de la Loi des cités et villes. Ces règlements ou tout règlement les modifiant ne requièrent que l'approbation du ministre.

19. The City shall pass the by-laws contemplated in subsection 2 of section 68 and in paragraphs 1, 1a, 2 and 3 of section 426 of the Cities and Towns Act and submit them for approval to the Minister of Municipal Affairs. Such by-laws or any by-law amending them shall require only the approval of the Minister.

Constructions, etc., prohibées.

20. Toute construction, reconstruction, transformation, addition ou implantation nouvelle de bâtiments, sauf pour fins agricoles sur des terres en culture, est prohibée dans la ville jusqu'à la date de

20. All construction, reconstruction, alteration, relocation of or addition to buildings, except for agricultural purposes on land under cultivation, is prohibited in the City until the date of publication by

la publication, par le ministre des affaires municipales, dans la *Gazette officielle du Québec*, d'un avis de l'entrée en vigueur des règlements visés à l'article 20.

Division
de
terrain,
etc.

La confection de tout plan de division ou de subdivision de terrain est également interdite dans ces municipalités jusqu'à la date visée au premier alinéa.

Déroga-
tion.

Toutefois, l'administrateur peut permettre une dérogation au présent article.

Amende.

Quiconque enfreint le présent article, est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende n'excédant pas \$100 et des frais.

the Minister of Municipal Affairs in the *Québec Official Gazette* of a notice of the coming into force of the by-laws contemplated in section 20.

The making of any plan of division or subdivision of land is also prohibited in such municipalities until the date contemplated in the first paragraph.

Division
of lands,
etc.

However, the administrator may allow

Deroga-
tion.

Whoever violates this section is liable upon summary proceeding to a fine not exceeding \$100 and costs.

Penalty.

Opéra-
tions em-
pêchées.

21. La ville doit empêcher toute opération entreprise à l'encontre de l'article 20 et ordonner, au besoin, la démolition de tout bâtiment qui en fait l'objet.

Recours.

À défaut d'agir par la ville, le procureur général peut exercer ces recours.

21. The City must prevent any operation undertaken contrary to section 20 and order, if need be, the demolition of any building which is the object thereof.

Opera-
tions to be
prevented.

If the City fails to act, the Attorney-
General may exercise such recourses.

Recourses.

Munici-
palités
scolaires.

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de l'éducation et avec l'approbation des commissaires ou des syndicats d'écoles de chaque municipalité scolaire concernée, constituer de nouvelles municipalités scolaires, diviser, annexer, fusionner les municipalités scolaires ou en changer les limites, dans le territoire décrit à l'annexe A de la présente loi, nonobstant les dispositions de l'article 46 de la Loi de l'instruction publique.

22. The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Education and with the approval of the school commissioners or trustees of each school municipality concerned, constitute new school municipalities, divide, annex or unite the school municipalities or alter their boundaries, in the territory described in Schedule A to this act, notwithstanding section 46 of the Education Act.

School
muni-
cipalities.

Entrée en
vigueur.

23. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

23. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE A

Ville de Percé

Tout ce territoire comprenant les municipalités actuelles de Barachois, Bridgeville, Cap-d'Espoir et Percé ainsi que la municipalité de la paroisse de Saint-Pierre-de-la-Malbaie n° 2, le tout renfermé dans les limites ci-après décrites, à savoir:

partant du coin nord-ouest du canton de Malbaie; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: la ligne extérieure ouest du canton de Malbaie; partie de la ligne nord-ouest du canton de Percé en allant vers le sud-ouest jusqu'à la ligne sud-ouest dudit canton; partie de la ligne sud-ouest du susdit canton jusqu'à la ligne séparative des rangs III et IV de ce canton; puis dans ledit canton de Percé et en référence au cadastre de ce canton, partie de la ligne séparative des rangs III et IV jusqu'à la ligne séparative des lots 1004 et 1005; ladite ligne séparative de lots; partie de la ligne séparative des rangs III et C en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne séparative des lots 965 et 966; ladite ligne séparative de lots; le côté nord-ouest d'un chemin public séparant les rangs B et C en allant vers le sud-ouest jusqu'au prolongement de la ligne séparant la demi-nord-est de la demi-sud-ouest du lot 912; ledit prolongement et ladite ligne séparant la demi-nord-est de la demi-sud-ouest du lot 912; partie de la ligne sud-est du lot 912 en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne séparative des lots 842 et 843; ladite ligne séparative de lots; la ligne sud-est du lot 842; la ligne séparative des lots 71 et 72 et son prolongement dans le golfe Saint-Laurent sur une distance d'un mille à partir de la ligne des hautes eaux moyennes; une ligne irrégulière dans le golfe Saint-Laurent allant dans des directions générales est, nord-est, nord-ouest et nord, parallèle à la rive du golfe Saint-Laurent et aux côtés sud et est de l'île Bonaventure à la distance d'un mille de la ligne des hautes eaux moyennes jusqu'à sa rencontre avec une ligne de direction N 61° 00' E dont l'origine se situe au point d'intersection de la ligne nord du canton de Malbaie avec la ligne

SCHEDULE A

City of Percé

All the territory comprising the existing municipalities of Barachois, Bridgeville, Cap-d'Espoir and Percé and the municipality of the parish of St. Pierre-de-la-Malbaie No. 2, the whole included within the limits hereinafter described, namely:

Starting from the northwest corner of the township of Malbaie; thence, successively, the following lines and boundaries: the outside west line of the township of Malbaie; part of the northwest line of the township of Percé southwesterly to the southwest line of the said township; part of the southwest line of the said township to the dividing line between ranges III and IV of such township; then in the said township of Percé and by reference to the cadastre of such township, part of the dividing line between ranges III and IV to the dividing line between lots 1004 and 1005; the latter dividing line; part of the dividing line between ranges III and C northeasterly to the dividing line between lots 965 and 966; the said dividing line; the northwest side of a public road separating ranges B and C southwesterly to the extension of the line separating the northeast and southwest halves of lot 912; the said extension and the said line separating the northeast and southwest halves of lot 912; part of the southeast line of lot 912 northeasterly to the dividing line between lots 842 and 843; the said dividing line; the southeast line of lot 842; the dividing line between lots 71 and 72 and its extension into the Gulf of St. Lawrence for a distance of one mile from the average high-water mark; an irregular line in the Gulf of St. Lawrence running generally easterly, northeasterly, northwesterly and northerly, parallel to the shore line of the Gulf of St. Lawrence and to the south and east sides of Bonaventure Island at a distance of one mile from the average high-water mark to its meeting-point with a line running N 61° 00' E the origin of which is situated at the point of intersection of the north line of Malbaie township with the average high-water mark of the Gulf of St. Lawrence; finally, the said line running

des hautes eaux moyennes du golfe Saint-Laurent; enfin ladite ligne de direction N 61° 00' E et la ligne nord du canton de Malbaie jusqu'au point de départ.

N 61° 00' E and the north line of the township of Malbaie to the starting-point.